

ARBEITEN
ZUR
BIBLIA COPTICA

Herausgegeben von Karlheinz Schüssler

Band 1

2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Das koptisch-sahidische
Johannesevangelium sa 506
aus dem Jeremias-Kloster von Sakkara
mit Textvarianten der Handschriften
in Barcelona, Cairo, Dublin, Naqlun, New York

Herausgegeben von
Karlheinz Schüssler

2013
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2013
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany
ISSN 2196-7172
ISBN 978-3-447-06735-5

Inhalt

Vorwort	VII
1. Bibliographie	IX
2. Einführung	1
3. Die Handschrift sa 506	5
3.1. Fund und Fundort	5
3.2. Die Entstehungszeit	7
3.3. Zum Aufbau des Codex	8
3.4. Schrift und Gliederung des Textes	15
3.5. Zitate aus dem Alten Testament	25
3.6. Die Sprache des Johannestextes	31
3.7. Zum Textwert	76
4. Der Johannestext sa 506	79
4.1. Fliesstext	79
4.2. Transkription	137
5. Vokabularium	271
Die griechischen Wörter im Koptischen	271

Vorwort

Es ist mir eine ganz besondere Freude, dass der Verlag Otto Harrasowitz diese neue Reihe ARBEITEN ZUR BIBLIA COPTICA begründet. Anlass ist, dass immer wieder Benutzer der Reihe BIBLIA COPTICA. Die koptischen Bibeltexte, Wiesbaden 1/1995- nachfragen, ob denn nicht auch die Texte der in der BIBLIA COPTICA beschriebenen Handschriften herausgegeben werden können. So bin ich froh, dass ich jetzt damit beginnen kann, die vielen Texte, die ich in den zurückliegenden Jahren immer wieder transkribiert habe, vorlegen zu dürfen. Darüber hinaus ist daran gedacht, dass in dieser neuen Reihe auch Arbeiten erscheinen können, die einen Bezug zur Biblia Coptica haben.

Beginnen will ich hier mit derjenigen Bibelhandschrift, die ich in der BIBLIA COPTICA, Bd. 3, Lfg. 1, Wiesbaden 2001, unter sa 506 beschrieben habe. Sie enthält die Apostelgeschichte und das Johannesevangelium. Beide Texte sind im sahidischen (oberägyptischen) Dialekt des Koptischen abgefasst. Der erste Teil mit der Apostelgeschichte ist schon von Herbert Thompson, *The Coptic Version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic Dialect*, Cambridge 1932, herausgegeben worden, derweil der zweite Teil mit dem Johannesevangelium zwar von Hans Quecke, *Das Johannesevangelium sahidisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr. 183 mit den Varianten der Handschriften 813 und 814 der Chester Beatty Library und der Handschrift M 569*, Roma-Barcelona 1984, kollationiert wurde, bislang aber unediert geblieben ist. Diesen zweiten Teil also lege ich hier in dem 1. Band der ARBEITEN ZUR BIBLIA COPTICA vor.

Wenn ich gerade mit diesem Teil beginne, dann hat das seinen Grund vor allem darin, dass ich im Rahmen des IGNTP – International Greek New Testament Project – unter Federführung von Prof. Dr. David Parker, Birmingham, an der Edition des "Coptic John" mitwirke: Hierbei geht es sowohl um die Erarbeitung einer "Electronic Edition" als auch einer "Printed Edition". Für diese beiden Editionen transkribiere ich so viele Texte wie nur irgend möglich, die Dr. Hans Förster, Wien, dann gegenkollationiert (wie auch diese Handschrift sa 506) und sie in die von ihm erarbeitete textkritische Ausgabe einbringt, während ich sie in die Electronic Edition einstelle und peu à peu in der neuen Reihe ARBEITEN ZUR BIBLIA COPTICA herauszugeben gedenke, sofern ich kleinere Textabschnitte nicht schon vereinzelt (etwa in der BIBLIA COPTICA, im JOURNAL OF COPTIC STUDIES oder andernorts) ediert habe.

Von den rund 190 Handschriften mit dem sahidischen Johannestext gibt es insgesamt leider nur 6, die den Text vollständig bewahrt haben: sa 505, 506, 507, 508, 561, 600 (sa 507 in Cairo allerdings mit einigen Lücken aufgrund von Beschädigungen). Alle übrigen Textzeugen sind nur mehr oder minder fragmentarisch auf uns gekom-

men. So liegt es nahe, dass ich hier mit einem vollständig erhaltenen und noch nicht edierten Johannestext den Anfang mache.

Wenn ich in diesem Band auf andere Handschriften verweise, dann nur auf jene 6 vollständigen. In allen Fällen habe ich das mir vorliegende Foto- und Filmmaterial zugrunde gelegt, für deren Bereitstellung ich den jeweiligen Bibliotheken und Museen herzlich danke, besonders der Chester Beatty Library zu Dublin für den Film von dieser Handschrift sa 506, vor allem aber Herrn Prof. Dr. Włodzimierz Godlewski für die Überlassung des Materials aus Naqlun (sa 600) sowie Herrn Dr. Alberto Nodar, der für mich die Handschrift sa 561 in Barcelona abfotografiert hat.

Der Text erscheint hier ohne textkritischen Apparat, um der Printed Edition des "Coptic John" nicht vorgreifen zu wollen, in den Fussnoten aber versehen mit Bemerkungen zur Lesbarkeit und zur Orthographie, derweil ich Textvarianten im Abschnitt "3.6. Die Sprache des Johannestextes" vermerkt habe.

Mein Dank gilt der Chester Beatty Library (CBL) zu Dublin für die Genehmigung zur Edition des Textes. Auf die Veröffentlichung der Fotos der einzelnen Handschriftenseiten habe ich aufgrund der hohen Preisforderungen der CBL verzichtet und begnüge mich mit der Abbildung der ersten Seite des Johannesevangeliums.

Karlheinz Schüssler

im Oktober 2012

1. Bibliographie

Zu etwaigen Abkürzungen sei auf das ausführliche Verzeichnis in der *Biblia Coptica**, Bd. 1.1 (1995), 5-19 verwiesen.

ANTF	Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung. Berlin [etc.] 1,1963-
APF	Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete. Berlin [etc.] 1, 1901-14,1941; 15,1953-
BBB	Bonner biblische Beiträge. Bonn 1,1950-
BBKL	Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon. Bd. 1-32. Hamm 1975-2011.
BMus	Bibliothèque du Muséon. Louvain 1,1929-
BT(N)	Bibliothèque Théologique. Neuchâtel.
CBQ	Catholic Biblical Quarterly. Washington, D.C. 1,1939-
HO	Handbuch der Orientalistik. Leiden [etc.] 1,1948-
JBL	Journal of Biblical Literature. Philadelphia, Pa. 9,1980-
JCOptS	Journal of Coptic Studies. Louvain 1,1990; 2,1992; 3,2001-
Library	The Library. A Quartely Review of Bibliography. London [etc.] 1,1889-
MDAIK	Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts Abteilung Kairo. Mainz [etc.] 1/1930-
Muséon	Le Muséon. Revue d'études orientales. Louvain
PAM	Polish Archaeology in the Mediterranean. Warsaw 1,1988/89-
PapyCast	Papyrologica Castroriviana. Studia e textus. Barcelona 1,1967-
PIOL	Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain. Louvain 1,1970-
PLO	Porta linguarum orientalium. Berlin [etc.] 1,1845-25,1945; NS 1,1954-
TU	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Leipzig-Berlin 1,1882-

Atiya, A.S. (Ed.). *The Coptic Encyclopedia*. Vol. 1-8. New York 1991.

Buchthal, H. / Kurz, O. *A Hand List of Illuminated Oriental Christian Manuscripts*. London 1942.

Grossmann, P. *Christliche Architektur in Ägypten*. HO Section 1, Vol. 62. Leiden-Boston-Köln 2002.

* Schüssler, K. *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament*. Wiesbaden 1.1/1995-.

-
- . "Reinigungsarbeiten im Jeremiaskloster bei Saqqara." MDAIK
 • 27 (1971), 173-180 (vorläufiger Bericht).
 • 28 (1972), 145-152 (2. vorl. Bericht).
 • 36 (1980), 193-202 (3. vorl. Bericht).
 • 38 (1982), 155-193 (Grossmann, P. / Severin, H.-G. u. G.: 4. vorl. Bericht).
- Hatch, E. / Redpath, H.A. *A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books)*. II Vol. Graz 1954 (unveränd. Nachdr. der Ausg. Oxford 1897). *Supplement* by H.A. Redpath. Graz 1954 (unveränd. Nachdr. der Ausg. Oxford 1906).
- Hebbelynck, A. "Les κεφάλαια et les τίτλοι des Évangiles." *Muséon* XLI (1928), 81-120.
- Hintze, F. / Schenke, H.-M. *Die Berliner Handschrift der sahidischen Apostelgeschichte (P. 15926)*. TU 109. Berlin 1970.
- Horner, G.W. *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic, with Introduction, Critical Apparatus, and Literal English Translation*. Vol. I-IV. Oxford 1898-1905. Repr. Osnabrück 1969.
- . *Northern Dialect*, Vol. II: *The Gospels of S. Luke and S. John, edited from Ms. Huntington 17 in the Bodleian Library*. Oxford 1898.
- . *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic and Thebaic, with Introduction, Critical Apparatus, and Literal English Translation*. Vol. I-VII. Oxford 1911-1924. Repr. Osnabrück 1969.
- . *Southern Dialect*, Vol. III: *The Gospel of S. John. Register of Fragments, etc. Facsimiles*. Oxford 1911.
- Hübner, H. (Ed.). *Vetus Testamentum in Novo*. Vol. 1,2. *Evangelium secundum Johannem*. Göttingen 2003.
- Joussen, A. *Die koptischen Versionen der Apostelgeschichte (Kritik und Wertung)*. BBB 34. Bonn 1969.
- Kasser, R. *L'Évangile selon saint Jean et les versions coptes de la Bible*. BT(N). Neuchâtel 1966.
- Kraft, R.A. "A Sahidic Parchment Fragment of Acts 27:4-13 at the University Museum, Philadelphia (E 16690 Coptic 1)." *JBL* 94 (1975), 254-265.
- Lamacraft, C.T. "Early Book-Bindings from a Coptic Monastery." *Library*, 4th Ser. Vol. XX, No. 2 (1939), 214-233.

- Lantschoot, A. van. *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte*. T. I, fasc. 1. BMus 1. Louvain 1929.
- Layton, B. *A Coptic Grammar. With Chrestomathy and Glossary*. 3rd Edition, Revised. PLO NS 20. Wiesbaden 2011.
- LXX Siehe Rahlfs/Hanhart, *Septuaginta ...*
- Menken, M.J.J. *Old Testament Quotations in the Fourth Gospel. Studies in Textual Form*. Kampen 1996.
- Nagel, P. "Coptology and Biblical Text Research (1980-1988)." In: *Actes du IV^e congrès copte. Louvain-la-Neuve, 5-10 septembre 1988*, ed. par M. Rassart-Debergh / J. Ries. PIOL 41 (1992), 237-244.
- . "Editionen koptischer Bibeltexte seit Till 1960." APF 35 (1989), 43-100.
- Nestle-Aland siehe N27
- N27 = Nestle-Aland. *Das Neue Testament Griechisch und Deutsch*. Griechischer Text: 27. Aufl. des Novum Testamentum Graece in der Nachfolge von E. und E. Nestle gemeinsam verantwortet von B. und K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini, B.M. Metzger. Deutsche Texte: Revidierte Fassung der Lutherbibel von 1984 und Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift 1979. Hrsg. im Institut für Neutestamentliche Textforschung Münster/Westf. von B. und K. Aland. 4., korr. und um die Papyri 99-116 erw. Aufl. Stuttgart 2003.
- Pérez, A. *El Evangelio de San Mateo en copto sahídico (Texto de M 569, estudio preliminar y aparato crítico)*. Textos y estudios «Cardenal Cisneros» 35. Madrid 1984.
- . *El Evangelio de San Marcos en copto sahídico (Texto de M 569 y aparato crítico)*. Textos y estudios «Cardenal Cisneros» 45. Madrid 1988.
- Petersen, Th.C. "An Early Coptic Manuscript of Acts: An Unrevised Version of the Ancient So-called Western Text." CBQ 26:2 (1964), 225-241.
- . "The Paragraph Mark in Coptic Illuminated Ornament." In: *Studies in Art and Literature for Belle da Costa Greene*, ed. by D. Miner. Princeton 1954, 295-330.
- Quecke, H. *Das Johannesevangelium saïdisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr. 183 mit den Varianten der Handschriften 813 und 814 der Chester Beatty Library und der Handschrift M 569*. PapyCast 11. Roma-Barcelona 1984.
- . *Das Lukasevangelium saïdisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr. 181 mit den Varianten der Handschrift M 569*. PapyCast 6. Barcelona 1977.

- . *Das Markusevangelium säidisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr. 182 mit den Varianten der Handschrift M 569.* PapyCast 4. Barcelona 1992.
- Rahlfs, A. / Hanhart, R.: *Septuaginta, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* edidit A. Rahlfs. Editio altera quam recognovit et emendavit R. Hanhart. Stuttgart 2006 (zitiert als LXX).
- Regemorter, B. van. *Binding Structures in the Middle Ages. A Selection of Studies.* Brussels-London 1992.
- . *Some early bindings from Egypt in the Chester Beatty Library.* Chester Beatty Monographs No. 7. Dublin 1958.
- Schmitz, F.-J. / Mink, G. *Liste der Koptischen Handschriften des Neuen Testaments.* I. *Die sahidischen Handschriften der Evangelien.* 1. Teil. ANTF 8 (1986); 2. Teil, 1. Halbbd. ANTF 13 (1989); 2. Teil, 2. Halbbd. ANTF 15 (1991).
- Schüssler, K. *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament.* Wiesbaden 1.1/1995- (nachfolgend: Schüssler, BC).
- . "Some Peculiarities of the Coptic (Sahidic) Translations of the Gospel of John." JCoPtS 10 (2008), 41-62.
- . "Zitate aus den Katholischen Briefen bei den koptischen Kirchenvätern." In: *La Bible et les Pères* par A. Benoit et P. Prigent. Paris 1971, 215-228.
- Shier, L.A., "Old Testament Texts on Vellum". In: *Coptic Texts in the University of Michigan Collection*, ed. by W.H. Worrell. Ann Arbor - London 1942, 25-167.
- Soden, H. Frhr. von, *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt, hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte.* 1. Teil, 1. Abt., Göttingen 1911.
- Thompson, H. *The Coptic Version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic Dialect.* Cambridge 1932.
- Till, W.C. "Coptic Biblical Texts Published after Vaschalde's Lists." BJRL 42 (1959), 220-240.
- Vliet, J. van der. "The Naqlun John: A Preliminary Report." PAM XIV (2002), 172-176.
- Weigandt, P. "Zwei griechisch-sahidische Acta-Handschriften: Ⲡ⁴¹ und 0236." ANTF 3 (1969), 54-95.
- Wietheger, C. *Das Jeremias-Kloster zu Saqqara unter besonderer Berücksichtigung der Inschriften.* Arbeiten zum spätantiken und koptischen Ägypten. 1. Altenberge 1992.